LA TRADUCTION EN ROUMAIN DE TROIS IDIOLECTES PROUSTIENS

Anca Lungu Gavril, PhD Student, "Al. Ioan Cuza" University of Iași

Abstract: The article is an excerpt from the final chapter of a thesis dealing with translating the Proustian idiolect into Romanian byRadu (and Eugenia) Cioculescu and Irina Mavrodin, idiolects present in À la recherche du temps perdu by Marcel Proust. Considering the textual mass of the novel, we chose three characters, socially and linguistically representative: Françoise belonging to the lower class and illustrating patois and language faults (cuirs); Albertine who uses slang (argot) and what Justin O'Brien callsle joli langage; and the duke of Guermantes, characteristic for stereotypes and the automatic language made of idioms. We analyse the three idiolects in the central volume, Sodom and Gomorrah, firstly because all three characters intervene, then because the three textual bodies are equally represented, and finally because the volume is fundamental to the message of the entire work, for it puts into contrast the two vices symbolized by Albertine and the baron of Charlus. After reviewing the specificity of the three idiolects, we list in tables the idiolectal samples, along with the two translation versions and the strategies used, to end up with considerations regarding the translation choices made for each character. Thus, we notice a regular neutralization for cuirs and patois, a frequent override of the language registers for Albertine as well as an inconsistency in translating the same words (joli, gentil). We can also note a larger freedom of expression in Mavrodin's version and a more literal, rigorous and wise approach in Cioculescu's, as for translating idioms.

Keywords: Proust, idiolect, translation, stereotype, repetition

Les trois idiolectes analysés appartiennent à des personnages illustratifs comme suit :

- 1. Françoise parle un françaiscomposé de patois, de cuirs, d'expressions et de vocabulaire classiques, d'innovations prouvant son *génie linguistique*;
- 2. Albertine illustre l'argot et le *joli langage*, symboles de son appartenance sociale (la petite bourgeoisie), du charme exercé sur le narrateur et du snobisme partagé avec d'autres protagonistes ;
- 3.Le duc de Guermantes parsème son baragouin d'expressions figées, dans lesquelles le romancier voit la mort du langage et qui prouventle vide spirituel du personnage.

I. L'idiolecte de Françoise

Les interventions directes 1 de Françoise, pas nombreuses, mais constantes et présentes dans toutes les parties du roman, sont au nombre de dix en Sw., six en J.F., neuf en C.G., huit en S.G., encore huit en Pr., et six en T.R.

I.1.Le patoisreprésente un françaispropre à la campagne, se caractérisant par un vocabulaire illustratif, par des tournures syntaxiques souvent fautives, par la présence de proverbes significatifs pour le monde rural et des archaïsmes. Ilapparaît comme "la vitrine d'un muséerégional", apporte "l'air de la campagne et la vie dans une ferme il y a 50 ans"(*C.G.*). Son français est "le français de jadis, dont elle était, en réalité, la contemporaine" (*apud* Pierron, 170). Il est (*ibid.* 173), attesté quatre fois dans le roman, en association avec un monstre sacré de la littérature : *faire réponse*, comme Mme de Sévigné² ; *plaindre*, comme La Bruyère³ ; *balancer*, comme Saint-Simon⁴, et *ennui*, "dans le sens énergique qu'il a chez Corneille".

I.2.Les cuirs⁵ - Nom donné par l'auteur aux fautes de langue, on le retrouvedans les expressions *faire des cuirs* ou *lâcher un cuir*. Conséquence de l'appartenance sociale modeste de Françoise, obligéed'agir dans un milieu bourgeois et/ou aristocrate exigeant, ses fautes sont "des survivants des époques lointaines" qui servent àcréer un type de personnage età faire rire. Ses cuirssont reçustantôt avec mépris, tantôt avec indulgence, souvent savoureusement explicités (*S.G.*) par l'auteur qui s'y intéresse ainsi : "Le génie linguistique à l'état vivant, l'avenir et le passé du français, voilà ce qui eûtdû m'intéresser dans les fautes de Françoise" (*S.G.*). Genette (1969, 223) interprète les cuirs de Françoise comme "une collection d'accidents de langage", puisque la protagoniste se manifeste "comme un exemplaire stylistique", pas raillée mais exhibée comme profonde, ayant "un sentiment juste de son art et le respect des traditions" (*J.F.apud* Brunel, 1997, 174).

Types de fautes:

a. de grammaire - "Faut-il que j'éteinde?" (CGII,50), cuir engendrant le comique de situation par la réplique d'Albertine qui y répond "Teigne", calembour offenseur à l'adresse de Françoise ; j'y dis ; eusse au lieu de eux ;

⁴*ibid.*, 62.

¹ Daudet, Charles et R. Fernandez, 1927, *Répertoire des personnages de* À la recherche du temps perdu, Gallimard.

²C.G.I,22 (apudRépertoire des thèmes, 177). ³ibid., 24.

⁵En termes métalinguistiques, le cuir est une faute de liaison par ajout d'une consonne (ex: quatre z enfants). C'est surtout une faute de prononciation (Pierron, 138). O'Brien (1965, 259) l'appelle "linguistic deformation".

b. de lexique - les coursières pour courrières ; chanoinesse féminin de chanoine ; faire l'air pour avoir l'air ; par principe pour principe. Elle a tendance à ramener toute forme nouvelle à une forme voisine : Julien pour Jupien, Alger pour Angers, accenseur pour ascenseur, Sazerin pour Sazerat ;

- c. innovations les fameuses paperoles qui dénomment des bouts de papiers ; charlatante, féminin de charlatan , la Sagante pour Madame de Sagan;
- d. de prononciation Nev pour New, Saint-Loupe pour Saint-Loup; pissetière pour pissotière ;
- e. euphémismes Legrandin (homosexuel) devient le protecteur (non pas l'amant) de Théodore.

I.3. Analyse de la traduction⁶: l'idiolecte de Françoise

Le patois se retrouve dans *S.G.* sous la forme des archaïsmes, d'une comptine populaire, d'expressions déformées ou d'emplois inadéquats (objet pour personne). Les cuirs sont des innovations, des mots/expressions déformés ou modifiés, des erreurs de grammaire ou de lexique.

Pg Fr	Mot/expression ⁷		Radu Ciocul	escu	u Irina Mavrodii		
		Pg Ro	Traduction	Procédé de traduction	Pg Ro	Traduction	Procédé de traduction
1307 Patoi s ⁸	Plutôt que <u>non pas</u> la gâter ainsi	139	Decât s-o striviți astfel	Neutralisation ⁹ grammaticale; mot à mot ¹⁰ ; vous	127	Decît s-o jumuleşti în halul ăsta	Neutralisation grammaticale; création discursive ¹¹ ; tu
1311 cuir	Justement j' <u>y</u> disais	145	Tocmai îi spuneam	Neutralisation	132	Tocmai îi spuneam	Neutralisation
1312 Cuir- stopp euse	Elle aurait bien fait d'envoyer chez l' <u>estoppeuse</u>	146	Ar fi făcut mai bine să-l trimită la o "cesătoare"	Équivalence ¹² + étoffement ¹³	133	Ar fi făcut mai bine să-l trimită la estompat	Équivalence +étoffement
1313 patois	Mangeons mon pain/ Je le veux	147	Să mîncăm pâinea mea/cu	Traduction littérale ¹⁴	134	Să mîncăm la mine/Gîndeşti	Équivalence dynamique ¹⁵ ;

⁶Nous renvoyons aux éditions suivantes : À la recherche du temps perdu, Gallimard, en un volume, 1999, direction Jean-Yves Tadié, Sodome et Gomorrhe II, pages 1235-1605 ; În căutarea timpului pierdut, Leda, 7 volumes, 2008, traduit par Radu Cioculescu (Sodoma și Gomora, 560p) et În căutarea timpului pierdut, Univers, 7 volumes, 1995, traduit par Irina Mavrodin(Sodoma și Gomora, 540p).

⁷Pour ranger les mots/expressions dans une catégorie idiolectale, nous avons consultéwww.cnrtl.fr/definition/,http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/,http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/,http://dictionnaire.sensagent.leparisien.fr/index.html, http://www.expressio.fr/expressions/

⁸Le Bidois affirme que la construction appartient à la syntaxe classique, archaïsme que l'on retrouve chez Pascal (210), elle est synonyme de "préférer quelque chose".

⁹ Ou l'appauvrissement qualitatif, selon Berman (2008), traduction communicative d'après Reiss.

¹⁰ Cf. Reiss et Nord.

¹¹ Selon Delisle, appelée également *literary transpher* par Nida.

¹² Vinay et Darbelnet.

¹³ Selon Delisle, ou allongement selon Berman.

¹⁴ Cf. Vinay et Darbelnet, Reiss.

1342	bien/ Mangeons le tien/Je n'ai plus faim Ce jour que le	187	plăcere/Să o mâncăm pe a ta/Nu mai mi-e foame În ziua în care	Neutralisation	169	foarte bine/Să mîncăm la tine/Poftă nu-mi prea vine În ziua cînd	création discursive/tran sposition créatrice ¹⁶ Neutralisation
Cuir (où)	Ce jour <u>que</u> le marquis l'a photographiée	107	marchizul a fotografiat-o		109	marchizul a fotografiat-o	neuransanon
1342 Cuir +pat ois	S'il ne <u>pourrait</u> pas lui <u>tirer sa</u> <u>photographie¹⁷</u>	187	"s-o tragă în poză"	Réduction ¹⁸ +é quivalence	169	Dacă acesta n-ar putea s-o fotografieze	Neutralisation du patois et de la faute;
1342 Patoi s/fam.	C'était <u>dansson</u> <u>idée¹⁹</u>	187	Îi intrase în cap	Modulation ²⁰ + équivalence	170	Nu puteam să-i scot gîndul ăsta din cap	Création discursive+éto ffement
1342 patoi s	Et puis vous me <u>ficelez²¹</u> làà causer avec vous	187	Mă țineți aici de vorbă cu dumneavoastră	Équivalence; vous	170	Mă ții de vorbă	Équivalence+i mplicitation ²² ; tu
1342 patoi s	Ce n'est pas une personne pour <u>ic</u> i	187	Nu e o persoană pentru aici	Mot à mot	170	Nu-i de nasul ei locul ăsta	Création discursive+éto ffement
1350 cuir	Je <u>suis été</u> aussi vite que j'ai pu	197	Am mers cât am putut de repede	Neutralisation	179	M-am grăbit cît am putut	Neutralisation +modulation+ implicitation
1350 patoi s	Elle ne voulait pas venir <u>à cause</u> <u>qu²³'</u> elle ne se trouvait	197	Nu voia să vină căci socotea că nu	Neutralisation	179	Nu voia să vină pentru că spunea că nu	Neutralisation
1353 patois	Tout <u>ça</u> c'est des tire-sous ²¹	200	Toți sunt niște calici	Neutralisation+ faux-sens	182	Sunt cu toții niște speculanți	Neutralisation +réduction
1499 cuir	Elle eut l'occasion de voir ' <u>Julien</u> '	412	Avea prilejul să-l vadă pe Jupien	Neutralisation	358	Avu prilejul să-l întîlnească pe "Julien"	Traduction littérale

I.4. Critique de la traduction : l'idiolecte de Françoise

Le tableau du parallèle entre les deux traductions nous permet de constater que :

- 1. Mavrodin use d'une variété plus large de procédés de traduction (réduction, explicitation, implicitation, modulation) ;
- 2. Cioculescu favorise le mot à mot et la traduction littérale ;

¹⁵ Cf. Nida.

¹⁶ Selon Steiner, la meilleure solution pour traduire la poésie (358).

¹⁷Dérivé de *tirer le portrait* = dessiner, tirer le portrait de .

¹⁸ Selon G. Steiner; ou économie selon Delisle.

¹⁹ Loc. verb., fam. Être dans ses idées. Être obnubilé par qqc., avoir des idées noires.(cnrtl)

²⁰ Vinay et Darbelnet.

²¹Pop., retenir quelque part.

²² Vinay et Darbelnet.

²³ Vieilli(cf. Le Bidois)

²¹ Avare, grippe-sou, rapiat, grigou (http://dictionnaire.sensagent.leparisien.fr/)

- 3. Les deux préfèrent souvent neutraliser les fautes, à quelques exceptions où le comique est de mise (*estoppeuse* = *cesătoare*; *estompat*);
- 4. Mavrodin préfère la création discursive, prenant des libertés qui donnent saveur à la version roumaine, tout en observant le caractère littéraire du texte (le quatrain) ;
- 5. Cioculescu traduit sagement, plus fidèlement, avec parfois des équivalences impropres (*tire-sous = calici*);
- 6. Cioculescu opte pour la deuxième personne du pluriel dans le rapport Françoise-Marcel, alors que Mavrodin choisit le *tu* plus adapté aux temps modernes ;
- 7. Les termes de Mavrodin se rapprochent davantage au registre familier pour le patois du personnage ($ici = locul \, \check{a}sta; \, \varsigma a = a \S a; \, g \hat{a}ter = jumule \S ti$), alors que Cioculescu conserve un langage correct, standard, neutralisant ainsi cette spécificité idiolectale ($ici = aici; \, \varsigma a = astfel; \, g \hat{a}ter = striviți$);
- 8. Le volume est illustratif pour les deux spécificités langagières de Françoise, le patois et les cuirs.

II. L'idiolecte d'Albertine

Albertine intervient directement par quinze entrées dans J.F., sept dans C.G.II, vingt-deux dans S.G., cinquante dans la Pr. et vingt-trois dans A.D.Elle se retrouve dans cinq des sept parties du roman, dont Pr. et A.D. lui sont largement consacrées.

Le rapport entre la langue etAlbertine renvoie également à l'organe qui assure le plaisir, c'est une langue érotique "comme un pain quotidien, où contre ma langue passait sa vie, cette petite langue tirée comme pour un appel, des caresses avec sa langue le long du cou, sa langue, sa langue maternelle, incomestible, nourricière et sainte" (*Pr.apud* Pierron, 2005, 182). Sa langue transporte la fraîcheur, l'érotisme, mais surtout l'opacité véhiculépar les mensonges.

II.1. L'argot - Manière de parler propre pour la période des jeunes filles en fleurs, c'est un langage codé par lequel les jeunes filles communiquent sans être comprises, mêléà un registre familier, voire vulgaire, où les E caducs sont élidés. L'argot et la bicyclette (labécane) ou le tram font traits de modernité, puisque à l'époque une femme à vélo est une effrontée. Illustratif surtout dans J.F. etS.G., l'argot surgira dans Pr.(oùson langage est plus soigné) par l'expression se faire casser le pot^{24} (Pr., 1857) qui ressuscite un passécru enterré, héritage social et acquisition due au

_

 $^{^{24}}$ "Albertine évoque la sodomie en termes grossiers" (Erman, 31).

vice. L'expression révèle "la plus atroce" Albertine, "la dernière des grues n'emploie pas avec un homme cette affreuse expression...." (*Pr.apud* Tadié, 152).

Exemples d'instances argotiques :prendre un tacot pareil ; Comme vous devez vous raser! ; se bêtifier ; Ça pullule de gigolos ; un youpin ; il en a une touche ; il dégotte bien ; barbante ; envoyer paître ; être flirt.

II.2. Le joli langage - Ainsi appelé par Justin O'Brien (1965), ce "flowery speech" (262) que la jeune fille emprunte au héros et que le lecteur reconnaît en pastiche dans la scène des glaces (*Pr.*), c'est un langage évolué par rapport à l'argot des *J.F.* Albertine n'est plus "une petit enfant", elle hérite de sa tante le parler petit bourgeois parsemé d'expressions comme :à mon sens, j'estime, mousmé, distingué, sélection, laps de temps, je trouverais cela assez terrible, je suis très touchée, nuit complète, mignarde, C'est vrai?, je suis confuse, un pied de rouge, parfaitement, elle a un drôle de genre, des gens chic. L'adoption du joli langage par Albertine démontre un changement social et psychique : elle a grandi et parle en dame du monde qu'elle voudrait devenir par un éventuel mariage avec Marcel. Ce langage recense aussi des mots qui reviennent avec prédilection comme joli, gentil, pauvre, méchant, cruel, terrible, fâcheux, ennuyeux, petit, bon ou beaucoup, plaisir, aimer, détester, genre employés de façon prépondérante.

II.3. Analyse de la traduction : l'idiolecte d'Albertine

EnS.G. il existe deux instances d'argot/jargon (re-Verdurin, en avoir soupé); le joli langage est représenté par la répétition de verbes, adjectifs, adverbes, noms et formules relevant la préciosité, comme : fâcher (var. défacher, se fâcher) se retrouvesix fois; ennuyer (et var.) - six fois ;joli - deux fois; gentil - cinq fois, grand - deux fois ; petit - quatre fois; méchant - trois fois ; (mal)heureux - deux fois; bon- deux fois ; cruel, franc; aimable, baroque, pauvre, folichon, assommant;trop - deux fois, si (intensité) - deux fois, mal ; infiniment ; peine - deux fois ; plaisir - trois fois ; genre (en expressions) - cinq fois ; hé bien (eh bien) - six fois.

Pg Fr	Mot/expression		Radu Ciocules	scu	Irina Mavrodin			
		Pg Ro	Traduction	Procédé de traduction	Pg Ro	Traduction	Procédé de traduction	
1308	<u>Infiniment</u> loin de chez <u>vous</u>	141	Foarte departe de dumneata	Neutralisatio n+adéquation	129	Şi cam departe de casa ta;	modulation+ adéquation	
1309	Je vois que vous	142	Dar văd că te-ai	Traduction	130	Văd că eşti supărat,	Traduction	

²⁵Cf. Reiss.

_

Iulian Boldea (Editor) - Literature, Discourses and the Power of Multicultural Dialogue Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureş, 2017. eISBN: 978-606-8624-12-9

	êtes fâché, cela		supărat, îmi pare	littérale		şi-mi pare rău.	littérale
	m' <u>ennuie</u>		rău			, 1	
1309	Vous m'en voulez,	142	Eşti supărat pe	Traduction	130	Şi totuşi eşti	Traduction
	c'est <u>ennuyeux</u> qu il		mine, păcat că e	littérale+mod		supărat, e păcat că	littérale+im
	soit trop tard ce soir		atât de târziu astă-	ulation		acum e prea tîrziu	plicitation
1210	G)	444	seară		101	7	
1310	C'est <u>ennuyeux</u>	144	E enervant pentru	modulation	131	E cam plicticos,	mot à mot
1212	parce que	1.40	că	True de etien	125	pentru că	D (1 4 1 4
1313	Oh! Le <u>joli</u> portefeuille que	148	Oh! Ce frumos portofel ai!	Traduction littérale	135	Ce etui frumos ai!	Réduction+t erme
	portefeuille que vous avez là!		poriojei ai:	iitterate			impropre
1313	Vous êtes trop	148	Ce drăguţ eşti	Adéquation+	135	Ești tare drăguț	adéquation
1313	gentil	170	Ce araguş eşti	modulation	133	Eşii iare araguş	adequation
1350	Si jamais <u>vous vous</u>	198	Dacă te simți	éclairage ²⁶	180	Dacă te simți	Réduction+a
	sentez de la peineou		vreodată mîhnit	S		nefericit sau te	ppauvrissem
	que le cœur vous en		sau te-o îndemna			îndeamnă inima	ent
	dise		inima				quantitatif ²⁷
1359	Comme cela on	209	Astfel ne vom	Traduction	190	Așa o să ne plictisim	Traduction
	s' <u>ennuiera</u> moins		plictisi mai puțin	littérale		mai puţin	littérale
	Cela me serait bien	209	Mi-e totuna dacă	réduction	190	Îmi este indiferent	modulation
1359	égal que la visite fût		vizita e plicticoasă			dacă vizita va fi sau	
1250	<u>ennuyeuse</u>	210	1.67	1.1.1	100	nu plicticoasă	- · · ·
1359	Je <u>fâcherais</u> encore	210	Mătușa mea s-ar	modulation	190	O voi supăra pe	Transpositio n+Omission
1359	ma tante mon plus grand	210	supăra și mai mult Cea mai mare	Traduction	190	mătușa mea Plăcerea mea cea	Traduction
1559	mon plus grand plaisir est de sortir	210	Cea mai mare plăcere a mea e să	littérale	190	mai mare este să ies	littérale
	avec vous		ies cu dumneata	interace		cu tine	interace
1360	Ce serait si gentil	210	Ar fi atât de drăguț	Traduction	190	Ar fi atît de plăcut	Traduction
1200	ee serum st <u>zemm</u>		111 yr arar ac ar aguş	littérale	170	in ye will be process	littérale
1360	Cette côte-là est	210	Partea aceea e cu	transposition	190	Acolo plaja e mult	modulation+
	bien plus <u>jolie</u>		mult mai frumoasă			mai frumoasă	terme propre
1360	Je commence <u>à en</u>	210	Am început să mă	neutralisation	190	Încep să mă satur de	neutralisatio
Arg. ²⁸	<u>avoir soupé</u>		plictisesc de			Infreville	n
1260	d'Infreville	210	Infreville	F 1' ''	101	T 1	D/1 /: .:
1360	Tous ces <u>petits</u> coins	210	Toate colțurile	Explicitation ²⁹ +modulatio	191	Toate lucrușoarele	Réduction+i
	vert épinard		acelea de culoarea			astea verzi	ncompréhen sion ³⁰ +appa
			verde a spanacului	n			uvrissement
							qualitatif
1360	Hé bien, elle se dé-	210	O să-i treacă	Omission+éq	191	O să se supere, dar	Omission+E
	<u>fâchera</u>		supărarea	uivalence		o să-i treacă	xplicitation
1360	<u>Hé bien, la belle</u>	210	Şi ce dacă!	Réduction+é	191		Omission
	<u>affaire</u>			quivalence			
1361	<u>Hé</u> bien, c'est	212	Atunci, ne-am	équivalence	192	Bine, ne-am înțeles	réduction
	entendu		înțeles				
1361	Vous êtes <u>trop</u>	212	Ești prea rău	Traduction	192	Ești prea rău cu	Étoffement
	<u>méchant</u>			littérale		mine	
1361	Passer une <u>bonne</u>	212	Să petrec cu	Modulation+	192	Să petrec o seară	adéquation
	soirée avec vous		dumneata o seară	adéquation		frumoasă cu tine	

²⁶Cf. Vinay et Darbelnet. ²⁷Cf: Berman. ²⁸ Dans http://www.languefrancaise.net/ ²⁹Cf. Delisle

 $^{^{30}}$ Ibid.

Iulian Boldea (Editor) - Literature, Discourses and the Power of Multicultural Dialogue Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureş, 2017. eISBN: 978-606-8624-12-9

			plăcută				
1361	Si cruel	212	Aşa de crud	Mot à mot	192	Atât de crud	Mot à mot
1362	Eh bien, et cela?	213	Şi asta ?	réduction	193	Dar mă uitam aici	Modulation
1380	Soyez <u>franc</u> comme moi	239	Fii sincer cu mine	Faux sens ³¹	215	Fii sincer aşa cum sunt şi eu	explicitation
1384	Nous avons aussi <u>horreur</u> l'une que l'autre de ces choses-là	244	Avem groază, și una și alta, de asemenea lucruri	Mot à mot	219	Ne e la fel de scîrbă de asemenea lucruri	Réduction+f aux sens
1384	Le <u>genre</u> que vous dites	245	Genul de care vorbești	Traduction littérale	219	Se poartă cum spui	modulation
1385	Quel grand <u>méchant</u> vous faites!	246	Ce rău ești!	Traduction littérale	221	Eşti un rău	modulation
1387	Ce sera plus <u>gentil</u> de se voir tous les deux	249	Ar fi mai drăguţ să ne vedem numai noi amîndoi	Adéquation	223	Ne-am simţi mai bine dacă ne-am vedea numai noi doi	modulation
1390	C'est seulement un genre qu'elle cherche à se donner, c'est pour faire du genre	252	E numai un gen căruia încearcă să pară că-i aparține, vrea să-și facă un gen	Traduction littérale	226	Nu, cred că doar încearcă să pară așa	Réduction+ modulation
1404	Je vous ai <u>fait de la</u> <u>peine</u> ; j'en suis bien plus <u>malheureuse</u> que vous	273	Te-am supărat și sunt mai nenorocită ca dumneata din această pricină	articulation ³² +neutralisatio n	244	Te-am supărat,crede-mă, sînt mult mai nefericită decît tine	neutralisatio n+étoffemen t+implicitati on
1407	Il ne faut plus jamais nous <u>fâcher</u>	277	Nu trebuie să ne mai certăm niciodată	Traduction littérale	247	Nu trebuie să ne mai certăm niciodată	Traduction littérale
1407	Il faut que nous soyons toujours gentils tous les deux	277	Trebuie să fim totdeauna drăguți unul cu altul	Traduction littérale	247	Trebuie să fim totdeauna atenți unul cu celălalt	Modulation +adéquation
1408	Je <u>remarque</u> qu'on trouve toujours	278	Bag de seamă că găsești totdeauna	Registre impropre+ne utralisation+d ilution ³³	247	Observ că cei ce locuiesc	Terme propre
1408	Il ne faut plus se <u>fâcher</u> tous les deux	278	Nu trebuie să ne mai certăm	Traduction littérale	248	Asta nu trebuie să se mai întîmple	Modulation +implicitati on
1408	Ce n'est pas <u>gentil</u>	278	Nu e plăcut	Traduction littérale	248		Omission
1422 Joli lge	<u>Tranquillisez-</u> vous!	297	Linişteşte-te!	neutralisation	264	Fii liniştit	modulation
1504	Quel <u>plaisir</u> ce serait de voir cela avec vous!	418	Ce plăcere ar fi să o văd în tovărășia dumitale!	Traduction littérale+étoff ement	363	Ce plăcere mi-ar face să o văd împreună cu tine!	modulation
1504	C'est ennuyeux que la nature ait si mal fait les choses	418	E atât de supărător că natura a potrivit lucrurile atât de anapoda	Création discursive	363	Păcat că natura a făcut lucrurile atît de rău	Implicitatio n+mot à mot

³¹*Ibid.*³²Cf. Vinay et Darbelnet.
³³Selon V+D, on répartit un signifié sur plusieurs signifiants.

1504	Ce que vous êtes gentil!	418	Ce drăguţ eşti!	Traduction littérale	364	Cît eşti de drăguț!	Traduction littérale
1580	Étouffements d'un autre <u>genre</u>	525	Nădufurile dumitale de alt soi	anoblissemen t ³⁴	456	Sufocările tale de cu totul alt gen	Incrémential isation ³⁵
1592 Arg./j arg.	Alors demain, <u>re-</u> <u>Verdurin,</u>	542	Atunci, pe mâine, la Verdurini	Omission	471	Mîine mergem din nou la soții Verdurin	explicitation
1592	Ce n'est pas <u>aimable</u> pour moi	542	Nu e drăguţ pentru mine	Traduction littérale	471	Nu-i măgulitor pentru mine	anoblisseme nt
1592	Quel est ce <u>plaisir</u> ?	542	Care e plăcerea aceea?	Mot à mot	471	De ce plăcere e vorba?	modulation
1592	C'est un peu <u>baroque³⁶</u>	542	E oarecum năstrușnic	Sens propre; changement de registre	472	Este cam baroc	Traduction littérale
1592	Pas du tout le <u>genre</u> de femme que vous pourriez croire	542	Nicidecum de acel soi al femeilor pe care l-ai putea crede!	Traduction littérale	472	Nu-i deloc genul de femeie la care te-ai putea gîndi	adéquation
1592	Je ne suis pas <u>fâchée</u> de vous montrer	543	Nu-mi pare rău să- ți arăt	adéquation	472	Îmi place să-ți arăt	Adéquation +modulation
1592	Votre <u>petite</u> Albertine	543	Mica dumitale Albertine	Traduction littérale	472	Micuţa ta Albertine	Traduction littérale
1595	Mon pauvre petit	546	Bietul meu micuţ	Mot à mot	475	Dragul meu	adéquation
1598	Mon <u>petit</u> , vous seriez <u>heureux</u>	551	Dragul meu, ai fi fericit	adéquation	479	Dragul meu, ai fi fericit	adéquation
1599	Elle n'a donc pas été <u>gentille</u> avec vous	551	Deci n-a fost drăguță cu dumneata	Traduction littérale	479	Nu s-a purtat deloc bine cu tine	modulation
1599	C'est une <u>méchante,</u> je la déteste	551	E o femeie rea, o detest	explicitation	480	O femeie rea, o urăsc	Omission+e xplicitation
1604	<u>Hé bien</u> !si on nous voit, ce <u>n'en sera</u> <u>que meilleur.</u>		Şi dacă ne-o vedea cineva, va fi cu mult mai bine.	Équivalence+ incrémentiali sation	485	Dacă sîntem văzute, o să ne fie cu atît mai bine.	Omission+ modulation

II.4. Critique de la traduction : l'idiolecte d'Albertine

La confrontation des procédés de traduction employés par les deux traducteurs nous mène à ces constatations :

- 1. Mavrodin prend plus de libertés et varie les procédés plus que RC (omission, modulation, réduction, implicitation) ;
- 2. Cioculescu privilégie la traduction littérale, l'adéquation, l'équivalence et le mot à mot ;
- 3. Il arrive que les deux traducteurs avancent des variantes impropres ;
- 4. Le *vous* français est rendu par Mavrodin par *tu*, Cioculescu utilisant parfois la forme polie, de distanciation spécifique à son époque *dumneata*, avec le verbe accordé au singulier ;

_

³⁴Cf. Berman, 2008.

³⁵Cf. Ladmiral.

³⁶ http://www.cnrtl.fr/definition/baroque

- 5. Le volume est surtout significatif pour le *joli langage*, l'argot y étant peu courant ;
- 6. Les deux traducteurs négligent les registres langagiers : soit ils les neutralisent (*en avoir soupé= a se plictisi* RC; *a se sătura* IM), soit en usent là où l'original présente du langage standard (*portefeuille=etui* IM ; *remarque=bag de seamă* RC) ;
- 7. Les mots gentil, genre, hé bien, ennuyeux, se fâcher, petit sont rendus par divers termes :

Mot	Cioculescu	Mavrodin						
Gentil et var.	Drăguţ (ă), plăcut	Nu s-a purtat bine, omission, ne-am simţi mai bine, drăguţ, plăcut, atent						
genre	Gen, soi	Se poartă cum, să pară așa, gen						
Fâcher et var.	Supărat, a se certa, nu-mi pare rău	Supărat, să se mai întâmple, îmi place						
Ennuyer et var.	Îmi pare rău, păcat, enervant, plictisi, plicticos, supărător	Îmi pare rău, e păcat, plicticos, plictisi, plicticoasă						
Petit, -e	Omission, mică, micuţ, drag	Diminutif, micuţă, drag						
Hé bien	Omission, şi, atunci	Omission, dar, bine						

^{8.} D'autres mots appartenant au joli langage (*plaisir*, *méchant*, *bon*) ne présentent pas de variantes de traduction.

III. La langue de Basin de Guermantes

Les entrées du duc sont vingt-quatre dans C.G., treize dans S.G., deux dans Pr., cinq dans A.D. et cinq dans T.R. Avec Oriane, il domine le volume III qui leur est dédié.

III.1. Les expressions figées - Le duc choisit des expressions toutes faites par commodité; comme Cottard, Brichot et Sidonie, il sert à illustrer le *credo*proustien en matière de style : elles représententla mort de la langue et mènent à l'atrophie de l'esprit. Le duc répète, redit, ressasse des expressions, des formules, des inadvertances, en faisant des "béquilles de langage qui viennent gâter la conversation d'hommes intelligents" (*apud*Bouillaguet, 1061). Son langage "hétéroclite", fait de locutions mal employées, de métaphores et d'allusions historiques et mythologiques inclut :nous la faire à l'oseille; bel et bien; que voulez-vous (que je vous dise)?; que diable!; il ne faut pas nous coûter des craques; cascadeuse de la pire espèce; faire du bruit dans Landerneau; un bruit qui court les ruelles; c'était pour lui, entre autres choses, comme une question de métrique; se soucier comme de l'an quarante; monter le bourrichon.

III.2. Analyse de la traduction : l'idiolecte du duc

En S.G., le duc emploie des formules figées du type joli langage (des gens bien, fin gourmet, petit morveux, petite redoute, petit bonjour, espèce de), des constructions/injures révélant la personnalité du protagoniste (que voulez-vous?, en thèsegénérale, on exagère, on exagère; Que

diable!) et une longue liste d'expressions figées qui marquent son langage d'automatisme (un vanu-pieds, de pair à compagnon, chanter les louanges, tomber dans la dèche, etc).

Pg	Mot/expression		Radu Ciocules	scu		Irina Mavro	din
Fr		Pg Ro	Traduction	Procédé de traduction	Pg Ro	Traduction	Procédé de traduction
1251	"De pair à compagnon" ³⁷	60	"Pe picior de egalitate"	Équivalence	60	"de la egal la egal"	équivalence
1260	"En passant"	73	"În treacăt"	équivalence	71	"în treacăt"	équivalence
1260	"Le dessous des cartes"	73	"dedesubturile cărților"	calque ³⁸	71	"ce se întâmplă în culise"	Création discursive
1260	"Lever les masques"	73	Poţi "da măştile jos"	calque	71	Poţi "smulge măştile"	Traduction littérale
1260	"Parfaitement convenable"	73	"perfect convenabil"	Mot à mot	71	"absolut onorabil"	équivalence
1260	"Avoir maille à partir"	74	"să aibă de furcă cu cineva"	équivalence	71	"să nu mai aibă nimic de împărțit"	Équivalence
1265	Des gens bien	80	Oameni din lumea bună	équivalence	77	Oameni de foarte bună familie	équivalence
1268	Un fin gourmet	84	Un fin cunoscător al lucrurilor bune	étoffement	80	Mare degustător de mîncăruri alese	explicitation
1268	Une vieille bête	84	Un dobitoc bătrân	calque	80	bătrîn	Réduction+n eutralisation
1268	Une espèce de va- nu-pieds	84	Un soi de coate- goale	équivalence	80	Un fel de coate- goale	équivalence
1268	Il pousse l'ingratitude	85	Împinge atât de departe lipsa de recunoștință	Calque+mod ulation+aug mentation	81	E atît de ingrat	modulation
1268	Je m'en fiche comme de colin- tampon	85	Puţin îmi pasă	neutralisation	81	Mă lasă rece părerile lui	équivalence
1268	Dans toute la force du terme	85	În toată puterea cuvântului	Mot à mot	81	Tocmai asta	Réduction+n eutralisation
1268	Il prend parti	85	Îl apără	neutralisation	81	Îi ia partea	équivalence
1268	Il n'y a pas à dire	85	Nimic de spus	équivalence	81	căci	Neutralisatio n+réduction
1268	Je le jugeais mieux	85	Îl credeam altfel	neutralisation	81	Aveam o părere mai bună despre el	Création discursive
1268	a qui le mariage de Swann a fait beaucoup de peine?	85	Pe cine a mâhnit-o foarte mult căsătoria lui Swann?	implicitation	81	cine a suferit din pricina căsătoriei lui Swann?	modulation
1268	Une affectation d'insensibilité	85	O simulare a insensibilității	Traduction littérale	81	insensibilitate	Réduction+n eutralisation
1268	Elle a eu beaucoup de chagrin	85	A fost foarte mâhnită	équivalence	82	A fost foarte mîhnită	équivalence
1268	Que voulez-vous,	86	Ce vreţi,	Traduction littérale	82	Ce vreţi,	Traduction littérale
1268	L'amour est l'amour	86	Dragostea e dragoste	Mot à mot	82	Aşa-i iubirea	équivalence
1268	Un petit morveux	86	Unui mucos	implicitation	82	Pe un mucos	implicitation
1268	Se laissant emballer	86	Care se lasă înșelat	équivalence	82	Ce-și poate pierde	équivalence

³⁷Entre guillemets dans le texte original. ³⁸Cf. Vinay et Darbelnet.

Iulian Boldea (Editor) - Literature, Discourses and the Power of Multicultural Dialogue Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureş, 2017. eISBN: 978-606-8624-12-9

						capul	
1270	"Un homme pondéré"	86	"Un om ponderat"	Mot à mot	82	"un om ponderat"	Mot à mot
1270	A fait une boulette	87	A făcut o prostie	équivalence	83	A făcut o gafă	équivalence
1270	Prêter appui	87	Să dea ajutor	équivalence	83	Să-l ajute	neutralisation
1270	Nous avons été trop coulants	87	Am fost prea îngăduitori	équivalence	83	Am fost prea îngăduitor	Faux sens ³⁹
1270	Ab uno disce omnes ⁴⁰	87	Ab uno disce omnes ⁴¹	emprunt ⁴²	83	Ab uno disce omnes ⁴³	emprunt
1271	Il ne l'est pas le moins du monde	88	Nu e cîtuşi de puțin	équivalence	84	Lucrurile nu stau așa	Modulation
1292	Petite redoute	118	Bal mascat	équivalence	109	Mică petrecere	Traduction littérale
1297	Sans même un petit bonjour	125	Fără să-i dai măcar bună seara	étoffement	116	Fără să-i spui măcar bună ziua	explicitation
1298	Faire de longues vadrouilles	127	Să mergi în lungi hoinăreli	Traduction littérale	117	Să hoinărești la nesfîrșit	Équivalence+ modulation
1299	En thèse générale	129	În teză generală	calque	119	Ca teză generală	Traduction littérale
1303	Cela ferait bougrement plaisir	133	I-ar face mare plăcere	Équivalence neutralisante	123	S-ar bucura mult	Modulation+ neutralisation
1303	Elle chante vos louanges	134	Nu mai contenește cu laudele la adresa dumneavoastră	Équivalence+ étoffement	123	Îți înalță laude	Traduction littérale
1303	Elle ne jure que par vous		Are o încredere fără margini în dumneavoastră	équivalence	123	Nu mai jură decît pe dumneata	calque
1303	Elle vous aurait pris comme sigisbée	134	V-ar fi făcut cavalerul ei	équivalence	123	Te-ar fi luat pe lîngă ea ca sigisbeu	Explicitation +calque
1303 Dés. fam.	À la revoyure	134	La revedere	neutralisation	123	Pe curînd	neutralisation
1304	On exagère, on exagère	134	Se exagerează, se exagerează	Traduction littérale	123	Exagerează lumea, exagerează lumea	Traduction littérale
1304	Que diable!	135	Ce dracu'!	Mot à mot	124	Ce dracu!	Mot à mot
1304	Ah! tonnerre de Dieu	135	Ah! Mii de trăsnete,	équivalence	124	Drace!	réduction
1315	Il n'était pas de force	150	Cu care nu era în stare să se măsoare	équivalence	137	Nu se putea lua la întrecere	équivalence
1379	J'étais tombé dans la 'dèche'	238	Ajunsesem "lefter"	réduction	213	Eram "pe geantă"	équivalence

III.3. Critique de la traduction : l'idiolecte du duc

1. Les deux traducteurs choisissent une large variété de procédés pour les expressions figées : équivalences, emprunts, neutralisations, mot à mot, traduction littérale, calques ;

³⁹Delisle, incompréhension.

⁴⁰Non traduit dans l'original.

⁴¹Cioculescu donne la traduction en roumain de la citation de Virgile dans une note de bas de page.

⁴²Cf. Vinay et Darbelnet, et Delisle.

⁴³Mavrodin explique et traduit la citation de Virgile dans une note en fin du volume.

- 2. Mavrodin encline vers des équivalences réductives, plus proches du langage parlé de fin du XXe siècle (tonnerre de Dieu! = drace!);
- 3. Cioculescu choisit des procédés rigoureux, standard, avec des variantes souvent très réussies (elle ne jure que par vous = are încredere fără margini în dumneavoastră);
- 4. Le calque y est plus souvent choisi, surtout chez Cioculescu (en thèse générale = în teză generală);
- 5. La neutralisation apparaît souvent comme la meilleure version pour les deux traducteurs (avoir du chagrin= a mîhni RC; a suferi IM);
- 6. Mavrodin préfère la création discursive (le dessous des cartes = ce se întîmplăîn culise), la réduction (dans toute la force du terme = tocmai asta) ou l'étoffement (un fin gourmet = mare degustător de mîncăruri alese);
- 7. Le volume est représentatif pour la particularité idiolectale des expressions figées ;
- 8. Les deux traducteurs observent peu cette spécificité idiolectale pour laquelle ils auraient pu opter davantage pour *l'équivalence*.

IV. Conclusions sur la traduction de Sodome et Gomorrhe

L'analyse des trois tableaux comparatifs permet de conclure que :

- 1. Cioculescu est adepte de la traduction fidèle, mot à mot ou littérale, avec un souci pour la langue soignée, même là où l'idiolecte exige le choix du familier, du patois ou de l'argot ; sa traduction se caractérise par une fidélité recherchée ;
- **2.** Mavrodin prend plus de libertés (réductions ou explicitations) et sa palette de procédés est plus variée (omissions, créations discursives, souci pour les registres) ; sa traduction va davantage dans le sens d'une langue diversifiée et pittoresque, étant plus proche d'un texte profondément littéraire ;
- **3.** Le volume *Sodome et Gomorrhe* est significatif pour les trois idiolectes choisis (patois, cuirs, *joli langage* et expressions figées), mais moins pour le côté argotique d'Albertine.

Bibliographie

BARTHES, R., 1995, Œuvres complètes, Tome III pp.827-836 et 993, 994, Paris: du Seuil

BENJAMIN, Walter, La tâche du traducteur (1923), pp. 244-263, enŒuvres I, Folio Gallimard, 2000

BENJAMIN, Walter, 2015, Sur Proust, Nous

BERMAN, Antoine, 2008, L'âge de la traduction, Presses universitaires de Vincennes

BOUILLAGUET, Annick, et Brian G. ROGERS, 2004, Dictionnaire Marcel Proust, Honoré Champion

Iulian Boldea (Editor) - Literature, Discourses and the Power of Multicultural Dialogue Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mures, 2017. eISBN: 978-606-8624-12-9

BRUNET, Étienne, 1983, Le vocabulaire de Marcel Proust, Genève-Paris

CACHIN, Marie-Françoise, 2007, La traduction, Cercle de la librairie

DAUDET, Charles et Ramon Fernandez, 1927, Répertoire des personnages de RTP, Gallimard

DE LATTRE, Alain, 1984, Le personnage proustien, José Corti

DELISLE, Jean, 1992, La traduction raisonnée, Presses de l'université d'Ottawa

DUBOIS, J., 2011, Pour Albertine. Proust et le sens du social, du Seuil, Paris

ELIADE, Irina, 1974, Marcel Proust, Enciclopedică, București

ERMAN, M., 2016, Les 100 mots de Proust, PUF, 2e édition

FEUILLERAT, Albert, 1934, Comment Marcel Proust a composé son roman, Yale University Press

GENETTE, Gérard, 1969, Proust et le langage indirect, Figures II, Seuil, pp.223-294

LADMIRAL, Jean-René, 1994, Traduire: Théorèmes pour la traduction, Gallimard

LE BIDOIS, ROBERT, 1939, Le langage parlé des personnages de Proust, Le français moderne, no 3, juin-juillet

MAVRODIN, Irina, 2006, Despre traducere, Scrisul românesc, București

NEWMARK, Peter, 1981, Approaches to translation, Pergamon Press

NIDA, Eugene & C. Taber, 1982, Theory and practice of translation, Leiden

NORD, Christiane, 2008, La traduction: une activité ciblée, Artois Presses Université

O'BRIEN, Justin, 1965, Proust et le 'joli langage', PMLAA, juin, pp.259-265

OUSTINOFF, Michael, 2003, La traduction, PUF

PIERRON, Sylvie, 2005, Ce beau français un peu individuel: Proust et la langue, Presses Universitaires de Vincennes

REISS, Katharina, 2009, Problématiques de la traduction, Economica

RISSET, Jacqueline, 2007, Traduction et mémoire poétique, Hermann

SCHLEIERMACHER, Friedrich, 1999, Des différentesméthodes de traduire, du Seuil

STEINER, George, 1998, Après Babel, Albin Michel

TADIÉ, J-Y., 1971a, Proust et le roman, Gallimard

Personnages proustiens, Colloque 11 mars 1993, Parme

Sitographie

http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/;

http://www.cnrtl.fr/definition/;

http://www.expressio.fr/expressions/